



עונה #1 SEASON

מופעי התרבות הגדולים על מסך הקולנוע

5/9-11/10/2019

THE BEST OF LIVE ARTS ON SCREEN

פתיחה חגיגית עם הסרט

אדמונד דה ברז'ראק

מאת אלקסיס מישליק

בכל
ההקרנות
כתוביות
לעברית

ARTONSCREEN-CINEMA.COM

בסינמטק תל-אביב, קולנוע לב תל-אביב, מרכז סוזן דלל

לפרטים והזמנות: CINEMA.CO.IL | LEV.CO.IL | SUZANNEDELLAL.ORG.IL



יותר מרשים יותר יצירתי יותר מרגש.

בנק דיסקונט גאה להעניק חסות לפסטיבל "אמנות על המסך" וממשיך להתאים לכם יותר. גם בתרבות.



כולם מדברים על ג'יימי | EVERYBODY'S TALKING ABOUT JAMIE

מאת: דן גילפסי סלס ותום מקריי | הקלטה חיה מתאטרון אפולו בלונדון

ENGLISH WITH HEBREW SUBTITLES | SOURCE: MORE2SCREEN | 160 דקות כולל הפסקה | 2017

המחזמר הלוהט ביותר בעולם, בקרוב יעובד לסרט הוליוודי. מבוסס על סיפור האמיתי של נער, המחליט להגיע לנשף סיום הלימודים בשמלה. העלילה עוקבת אחרי ג'יימי, הומוסקסואל מוצהר שלומד בתיכון בעיר שמרנית וסובל מהצקות. הוא גדל עם אם חמה ואוהבת, ללא אב, ומגשים את חלומה ולהיות דראג קווין. תוכניתו גורמת לזעזוע בבית הספר. אולם עם אישיותו הכובשת והמון הומור עצמי, ג'יימי זוכה לתמיכה מכל עבר.

"כולם אכן צריכים לדבר ולשיר על ג'יימי ולעזוב את שמו." The Times

Inspired by a true story, "Everybody's talking about Jamie" is the new award-winning five-star hit musical. Jamie is sixteen and lives on a council estate in Sheffield. He doesn't quite fit in as is terrified about the future. Supported by his brilliant loving mum and surrounded by his friends, Jamie overcomes prejudice, beats the bullies and steps out of the darkness, into the spotlight.

"This fizzing musical is a blast of fresh air." The Times

קולנוע לב תל-אביב, דיזינגוף סנטר, שישי 13/9, 21:00 | CINEMA LEV TEL-AVIV DIZENGOFF



אמריקאי בפריז | AN AMERICAN IN PARIS

מאת: כריסטופר ווילדון **מוזיקה:** ג'ורג' גרשווין | 160 דקות כולל הפסקה

ENGLISH WITH HEBREW SUBTITLES | SOURCE: TRAFALGAR RELEASE

חייל אמריקאי משוחרר נתקל ברקדנית יפייפה. תשוקתו אליה מובילה למסע חושני ברחבי פריז של אחרי מלחמת העולם השנייה. מחזמר המבוסס על סרט בבימויו של ג'ון קלי לצליליו של גרשווין. ווילדון הוזמן על ידי תיאטרון שאתלה בפריז לעבד את "אמריקאי בפריז" כמחזמר דובר אנגלית, והעניק משמעות נוספת לסיפור על הבמה. ההפקה הוצגה בלונדון ובארה"ב, ואף זכתה בפרס הטוני ופרס האוליבייה.

"מוזיקה ותנועה עם פרץ חיות מלהיב, יגרמו לרגליים וללב שלכם להסחף לחגיגת הריקודים." New York Times

An American GI's chance encounter with a beautiful young dancer leads Paris to become the backdrop to a sensuous, modern romance of art, friendship and love in the aftermath of war... This breathtakingly beautiful Broadway musical, inspired by the Oscar winning MGM film, tells the impassioned story of discovering love in the 'City of Light'.

"Weds music and movement, song and story with such exhilarating brio that you may find your own feet fidgeting under your seat" New York Times

סינמטק תל-אביב, חמישי 12/9, 20:00 | CINEMATHEQUE TEL-AVIV

אופרה | OPERA



הלנה היפה | LA BELLE HÉLÈNE

מאת: אופנבאך **מנצח:** לורנו ויאנטי **סולנית:** גאל ארקז | 140 דקות

SOURCE: CAMERA LUCIDA PRODUCTIONS - ARTE FRANCE - THÉÂTRE DU CHÂTELET, PARIS

FRENCH WITH HEBREW SUBTITLES

לפני המופע תועבר הרצאה על ידי ענת שרון מוזיקולוגית מהאוניברסיטה הפתוחה

הפקה עשירה לצלילים המוכרים של אופרת האבסורד שמשלבת בין טרויה ויוון העתיקה, דרך נפוליאון ה-3 ועד אקטואליות לימינו. היוונים יוצאים לטרויה כדי להחזיר את הלנה היפה לחיק בעלה, לאחר שנחטפה ספק ברחה בעקבות הקטור הנסיך היפה מטרויה. המסע מסתיים במלחמה בה בסופו של דבר גם המנצחים הפסידו.

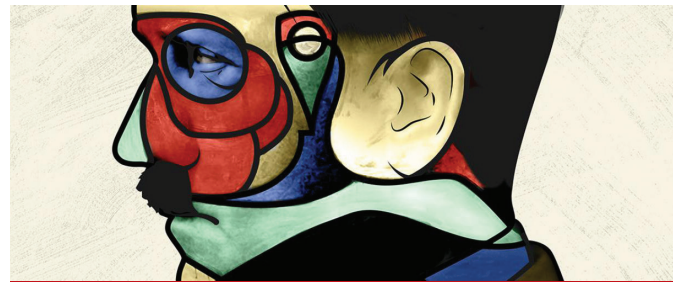
"הפקה מצחיקה, חכמה שאי אפשר שלא ליפול בקסמיה" France Info

The second of Offenbach's highly diverting satires on a well-known legend. The action takes place (without any regard for credibility) in unspecified ancient times in an unlikely ancient Greece, and concerns the abduction of the fair Helen by the Prince of Troy.

"Seducing, funny, smart: an irresistible Belle Hélène" France Info

סינמטק תל-אביב, מוצ"ש 7/9, 20:30 | CINEMATHEQUE TEL-AVIV

תערוכה על המסך | EXHIBITION



היטלר נגד פיקאסו | HITLER VS PICASSO

מאת: קלאודיו פולי, **קריינות מאת:** טוני סרווילו ("יפה לנצח") | 90 דקות

ENGLISH/ITALIAN WITH HEBREW SUBTITLES | SOURCE: NEXO DIGITAL

במשטר הנאצי היתה אבחנה בין "אמנות מנוונת" ל"אמנות קלאסית" שהוצגה בתערוכה אותה היטלר אצר. הסרט מראה מה עמד מאחורי זה, ולוקח למסע בלשי בתערוכות המציגות יצירות מופת של גדולי האמנים: בוטצ'לי, גוגן ואחרים. מאחורי כל תמונה ישנם סיפורים מרתקים ונוגעים ללב.

"סיפור בלשי המתחקה אחר האובססיה של הנאצים נגד אמנות ויצירתיות, חוויה קולנועית בלתי נשכחת." State Cinema

In 1937 the Nazi regime held two exhibitions in Munich: one to stigmatize "degenerate art," and one, personally curated by Hitler, to glorify "classic art." Narrated by Toni Servillo (star of Oscar winner The Great Beauty), Hitler vs Picasso is an incredible journey through five exhibitions, displaying masterpieces by Botticelli, Klee, Matisse, Monet, Chagall, Renoir, and Gauguin.

"A state-of-the-art detective story exploring the Nazis' obsession with art and creativity." State Cinema

סינמטק תל-אביב, שישי 6/9, 14:00 | CINEMATHEQUE TEL-AVIV

מופע קרקס | EQUESTRIAN CIRCUS



בטוטה מאת ברטבאס | BATTUTA BY BARTABAS

67 דקות | SOURCE: MK2 FILMS

הזדמנות חד פעמית להיכנס לעולמו המופלא של ברטבאס גדול מאלפי הסוסים בימינו. מופעיו הוצגו בכל רחבי העולם ובבית הלהקה הנמצא ליד פריז, ומעולם לא הוצגו בישראל. "בטוטה" הוא מופע סוחר ועוצר נשימה עם מקצבים צועניים. במופע נבחנים היחסים בין החיים לחולף, על רקע תחושת החופש המניעה אותו, זה בעוד הסוסים נוהרים ונסחפים אחר המוזיקה הצוענית.

"פרץ יצירתיות מרענן עם אנרגיה חיתית" Horsemagazine

The show draws breath from the Gypsie soul: the relationship with life as being an ephemeral concept, linked to the feeling of freedom that prompts and guides it, while the horses are carried away by two groups of Romanian musicians. "Its caravans, its music, its horses give him the appearance of a circus but here the show is a rite, the music a vocation and the love of horses a religion..." Bartabas.

"Battuta is a gust of wildly energizing fresh air" Horsemagazine

מרכז סוזן דלל, שבת 14/9, 15:00 | SUZANNE DELLAL CENTRE

דוקומנטרי | DOCUMENTARY



נורייב | NUREYEV

סרט דוקומנטרי | בימוי: ג'קי ודייב מוריס | 109 דקות, אנגלית עם כתוביות לעברית
ENGLISH WITH HEBREW SUBTITLES | SOURCE: PIECE OF MAGIC & RATTLING STICKS

במהלך הכנת הסרט גילו היוצרים חומרי גלם שמעולם לא נחשפו ובהם רודולף נורייב רוקד, בחלקם יצירות מודרניות שלא תועדו. נורייב היה אדם כריזמטי עם סיפור חיים דרמטי, לא תמיד נחמד אך תמיד מהפנט. הדרך המרשימה שעשה מן הבית העני אל הבמות הגדולות בברית המועצות ובעולם כולו, מתוארת בסרט באמצעות שפע סרטונים ממופעיו הגדולים.

"נורייב מהפנט בדוקומנטרי סוחר המכיל קטעים שלא נראו מעולם, הסרט מעביר את החד פעמיות של גאון המחול." Variety

This striking and moving documentary traces the extraordinary life of Rudolf Nureyev. From his birth in the 5th class carriage of a trans-Siberian train, to his dramatic leap to freedom in the West at the height of the Cold War, and unprecedented adulation as the most famous dancer in the world.

"Rudolf Nureyev remains a hypnotic figure in a documentary that nails, through never-before-seen footage, the singularity of his dance genius." Variety

מרכז סוזן דלל, שבת 14/9, 20:00 | SUZANNE DELLAL CENTRE



ארתור רובינשטיין | ARTHUR RUBINSTEIN

התזמורת הסימפונית של לונדון בניצוח אנדרה פרווין | 67 דקות, 1975

SOURCE: CMAJOR ENTERTAINMENT

לפני ההקרנה תהיה הרצאה בת חצי שעה מאת המוזיקולוגית ענת שרון

הקלטה של קונצרט אגדי בביצועו של מאסטרו ארתור רובינשטיין משנת 1975. רובינשטיין מנגן שני קונצרטי לפסנתר עם התזמורת הסימפונית של לונדון בניצוח אנדרה פרווין.

גריג קונצ'רטו לפסנתר בלה מינור אופוס 16 (33 דקות)
שופן קונצ'רטו לפסנתר מספר 2 בפה מינור אופוס 21 (34 דקות)

London Symphony Orchestra, Conductor André Previn

Piano legend Arthur Rubinstein performs with the London Symphony Orchestra under the baton of André Previn in a rare recorded footage from 1975.

Grieg Piano Concerto in A min, Op.16 (33 minutes)

Chopin Piano Concerto N2 in F minor Op.21 (34 minutes)

מרכז סוזן דלל, שבת 14/9, 17:00 | SUZANNE DELLAL CENTRE



סיראנו דה ברז'ראק - המחזה | CYRANO DE BERGERAC

LA COMÉDIE-FRANÇAISE | בימוי: דני פודליס תלבושות: כריסטיאן לוקרה | 180 דקות
FRENCH WITH HEBREW SUBTITLES | SOURCE: PATHE LIVE

גרסה סוחפת למחזה בכיכובו של מישל וירמוז. סיראנו הוא גבר בעל כשרונות רבים: איש צבא אמיץ, משורר מחונן ואשף בסייף. הוא גם בעל אף ענק הגורם לו לתחושת נחיתות ומונע בעדו מלהצהיר על אהבתו לרוקסאן. הוא כותב לה שירים ומכתבי אהבה בשמו של כריסטיאן יפה התואר. לימים מבין כריסטיאן שמכתבי האהבה המופלאים של סיראנו הם שקנו את לבו של רוקסאן.

"אופרה, טרגדיה, דרמה, שירה, כל הז'אנרים נקשרים לתוצאה מרטיטה, אחת מאבני הדרך של הרפרטואר הצרפתי." Telerama

ADAPTATION: Comédie-Française

Soldier and poet Cyrano de Bergerac is in love with Roxane but he's too ashamed to admit it because of his big nose. When a cadet, Christian, falls for Roxane, he asks for Cyrano's help in sharing his feelings.

"Opera, tragedy, romantic drama, symbolist poetry, farce ... all genres are convened to vibrate the score of this text emblematic of the French repertoire." Telerama

סינמטק תל-אביב, חמישי 3/10, 20:00 | CINEMATHEQUE TEL-AVIV



ז'ורז' ברסנס שר בבובינו | GEORGES BRASSENS AT BOBINO

הופעה חיה בבובינו 1969 | 77 דקות | SOURCE: INA | FRENCH WITH HEBREW SUBTITLES | **הקדמה מפי הקולנוען והזמר סילבן ביגלאייזן**

במופע זה ברסנס שר את שיריו הגדולים, רובם מוכרים לנו בתרגומים לעברית שנעשו למופע של יוסי בנאי, או מביצועים נוספים בעברית. חובבי ברסנס ישמחו לגלות במופע גם שירים פחות מוכרים. מבין השירים במופע: "אין כמו חברים", "לא אבקש את דרך", "סיפור העץ הגדול" ואחרים.

Concert of Georges BRASSENS recorded on the 15th of October 1969 - Bobino.

One of the most-celebrated French chansonniers of the 20th century, Brassens holds a unique place in the affections of the French public. Brassens's songs, which won the poetry prize of the Académie Française in 1967, belong to a tradition reaching back to the medieval jongleurs. They combine bawdy humour, tenderness, and contempt for the self-importance of bigots and authority figures.

סינמטק תל-אביב, חמישי 10/10 | 20:00 | CINEMATHEQUE TEL-AVIV



ז'אק ברל - הקונצרט האחרון - כבר חלפו 40 שנה

JACQUES BREL "NE NOUS QUITTE PAS - 40 ANS DÉJÀ"

100 דקות, הקלטה משוחזרת | SOURCE: PATHE LIVE | FRENCH WITH HEBREW SUBTITLES | **הקדמה מפי הקולנוען והזמר סילבן ביגלאייזן**

ארבעים שנה לאחר מותו, ז'אק ברל עדיין חרוט בזיכרון. שיריו הבלתי נשכחים, הביצועים המרגשים עדיין מלאי חיים וממשיכים להשפיע על דורות חדשים של מוזיקאים. "ברל באולם קנוק" ו"להתראות אולימפיה", שני קונצרטים אגדיים ששוחזרו במיוחד באיכות מעולה להקרנת בבתי הקולנוע.

40 years after his death, the memory of the Great Jacques Brel is still alive. Belgian singer and songwriter whose literate, passionate songs made him one of the most popular French-language musicians in Europe and gained him a worldwide following. His unforgettable songs and passionate interpretation still vibrate and continue to influence new generations of singers and songwriters. "Brel at Knokke" and "Farewell to Olympia", which is the last time he stepped on stage, are two legendary concerts restored for the cinema.

קולנוע לב תל-אביב, דיזינגוף סנטר, שני 9/9 | 19:00 | CINEMA LEV TEL-AVIV DIZENGOFF

תיאטרון | THEATER



כולם היו בניי | ALL MY SONS

מחזה: ארתור מילר **בימוי: גרמי הרין בהשתתפות:** סאלי פילד, ביל פולמן, ג'נה קולמן | 155, 2019 דקות | SOURCE: NATIONAL THEATRE LIVE | ENGLISH WITH HEBREW SUBTITLES

המחזה האיקוני עם קאסט חלומי. 1947. ג'ו, איש עסקים אמריקאי מצליח, שהקריב הכול כדי לאפשר למשפחה חיי רווחה. בנו הצעיר, לארי, נעדר במלחמה, לכן הוא משתוקק שכריס, בנו הבכור, יתחתן. אשתו קייט מאמינה שבנה לארי עדיין חי, ולכן אינה חושפת את פשעו של בעלה, אשר מכר חלקי מנועי מטוסים פגומים. שובו של לארי הביתה עשוי ליצור עימות טראגי בינו ובין אביו.

"לילה בלתי נשכח" Daily Express

America, 1947. Despite hard choices and even harder knocks, Joe and Kate Keller are a success story. They have built a home, raised two sons and established a thriving business. But nothing lasts forever and their contented lives are about to shatter. With Academy Award-winner Sally Field (Steel Magnolias, Brothers & Sisters) and Bill Pullman (The Sinner, Independence Day)

"An unforgettable night" Daily Express

סינמטק תל-אביב, שלישי 10/9 | 19:00 | CINEMATHEQUE TEL-AVIV



הכל אודות חווה | ALL ABOUT EVE

מחזה: ג'וזף ל. מנקיביץ' **עיבוד לבמה ובימוי:** היבו ואן הובה | 120, 2019 דקות | SOURCE: NATIONAL THEATRE LIVE | ENGLISH WITH HEBREW SUBTITLES

קלאסיקה קולנועית בעיבוד לבמה. מרגו היא הכוכבת הגדולה של ברודוויי. בגיל 40 יש לה הכל: תהילה, קריירה מושלמת וזוגיות מתוקשרת. לילה אחד, מופיעה בחדר ההלבשה שלה מעריצה צעירה בשם איב. זו מתגלה אט אט כאישה-שטן המנסה להיכנס לנעליה של מרגו ולגזול ממנה הכל: את תפקידיה, את חבריה ואף את אהובה, ומאלצת את מרגו לצאת לקרב.

"לילי ג'יימס נפלאה וגיליאן אנדרסון יוצאת מגדר הרגיל באחד מאותם רגעים שיזכרו לעד." Time Out

The story of Margo Channing, a legend and true star of the theatre. The spotlight is hers, always has been. But now there's Eve. Her biggest fan. Young, beautiful Eve. Lifting the curtain on a world of jealousy and ambition, this new production asks why our fascination with celebrity, youth and identity never seems to get old. With Gillian Anderson and Lily James

"Lily James is excellent and Gillian Anderson is incredible in one of those "I was there" moments." Time Out

סינמטק תל-אביב, ישי 11/10 | 14:00 | CINEMATHEQUE TEL-AVIV

ממחזה לסרט קולנוע | CINEMATOGRAPHIC ADAPTATION OF PLAYS



סיראנו דה ברז'ראק - הסרט | CYRANO DE BERGERAC

בימוי: ז'אן פול רפנו **בהשתתפות:** ז'ראר דפרדייה, אן ברושה, נסן פרז, ז'אק וובר | 137 דקות
FRENCH WITH HEBREW SUBTITLES | SOURCE: ARCHIVES CINEMATHEQUE JERUSALEM

העיבוד הקולנועי הנודע למחזה המפורסם של אדמונד רוסטאן משנת 1990. סיראנו המשורר שובה את לבו של היפיפייה רוקסן עבור חברו העילג, כריסטיאן, על אף שהוא עצמו מאוהב בה עד עמקי נשמתו. דפרדייה בהופעה מהטובות בקריירה שלו. הסרט זכה בפרס אוסקר על התלבושות המרהיבות, ובשני פרסים בפסטיבל קאן, כולל את פרס השחקן הטוב ביותר.

"ביצוע מרומם, מדהים ומרגש" Rolling Stone

A dashing officer of the guard and romantic poet, Cyrano de Bergerac is in love with his cousin Roxane without her knowing. His one curse in his life, he feels, is his large nose and although it may have been a forming influence in his rapier-sharp wit, he believes that Roxane will reject him. Gérard Depardieu won the Best Actor award at the 1990 Cannes Film Festival, won one Golden Globe, won one Academy Award.

"It's a towering performance, magnificent and moving" Rolling Stone

סינמטק תל-אביב, מוצ"ש 5/10, 20:30 | CINEMATHEQUE TEL-AVIV



אדמונד דה ברז'ראק | EDMOND DE BERGERAC

בימוי ותסריט: אלקסיס מישליק **שחקנים:** תומא סוליבר, אוליבייה גרמה, מתילד סנייה, טום לב, לואי בוזנה | 120 דקות
FRENCH WITH ENGLISH AND HEBREW SUBTITLES | SOURCE: NACHSCHON

ההקרנה בנוכחות הבמאי/שחקן אלקסיס מישליק

הסיפור מאחורי ההצלחה הגדולה ביותר של התיאטרון הצרפתי. אדמונד רוסטאן הוא מחזאי גאון שעד כה נחל רק כשלון. ההזדמנות הגדולה מגיעה כשגדול השחקנים דאז מבקש לככב במחזהו החדש ודורש שהבכורה תהיה בעוד 3 שבועות! הבעיה היא שאדמונד עדיין לא כתב מילה אחת... ואין לו מושג איזה סיפור הוא יספר. כל שהוא יודע זה ששם המחזה יהיה "סיראנו דה ברז'ראק".

"יוצא מן הכלל! לא חמישה כוכבים, עשרה כוכבים!" אלברט נבאי, סינמה ארץ

In the presence of Alexis Michalik, filmmaker

1897, Paris in the 'Belle Epoque'. Edmond Rostand is a playwright of potential genius. Unfortunately, all he has written until now has been a flop. He is asked to write a play that has to premiere in three weeks. The only problem: Edmond has not yet written it, and has no idea what story he will tell. All he knows is its title: Cyrano de Bergerac.

"An elegant and funny comedy, served by a cast with infectious enthusiasm." Voici

סינמטק תל-אביב, חמישי 5/9, 20:00 | CINEMATHEQUE TEL-AVIV

מחול | DANCE



ג'יזל מאת אקראם קאן | AKRAM KHAN'S GISELLE

הבלט האנגלי הלאומי, בתפקיד ג'יזל: תמרה רוחו | 2018, 120 דקות
SOURCE: MORE2SCREEN

הקדמה של ליאור אביצור מנהלת בית הספר למחול של בת-שבע ומרכז סוזן דלל
לאחר הופעות הבכורה של היצירה היא הוכתרה כיצירת מופת. מאחוריה עומד אחד היוצרים הבולטים בעולם המחול העולמי אקראם קאן. זהו סיפור על אהבה, בגידה ומחילה. את העיצוב המופלא יצר זוכה האוסקר טים ייפ, ביצירה סוחפת שהוצגה בליווי תזמורת פילהרמונית.

"אירוע המחול של השנה. מופע שכל חובב מחול אסור לו להפסיד." The Daily Express

Akram Khan's reimagining of Giselle is fast earning a reputation as a modern masterpiece.

Khan's version sees the action moved to a condemned garment factory, where a community of migrant workers serve at the mercy of the factory's landlords.

"Staggeringly beautiful and utterly devastating, it is an electrifying triumph which any dance or theatre fan must not miss" The Daily Express

סינמטק תל-אביב, שישי 4/10, 14:00 | CINEMATHEQUE TEL-AVIV



מוריס בז'אר והתזמורת הפילהרמונית הישראלית
MAURICE BEJART AND THE ISRAEL PHILHARMONIC ORCHESTRA

הסימפוניה התשיעית של בטהובן | 90 דקות, ללא כתוביות

SOURCE: EUROARTS

הזדמנות נדירה לראות את היצירה הגרנדיוזית שיצר מוריס בז'אר לצילי הסימפוניה ה-9 של בטהובן, חמישים שנה לאחר שנוצרה. בלט טוקיו ובלט לוזאן מציגים יחד את יצירתו פורצת הדרך של בז'אר, שנותרת רעננה וחדשנית. מעל 200 משתתפים הופיעו על הבמה, על הסימפוניה התשיעית של בטהובן ניצח זוכי משהטה בביצוע הפילהרמונית הישראלית, ההקרנה מוקדשת למאסטרו שעוזב בתום כהונה בת חמישים שנה. הסולנים: קריסטין לואיס - סופרן, מיהוקו פוג'ימורה - מצו סופרן, קאי פוקוי - טנור ואלכסנדר וינוגרדוב - בס.

The first-ever recording on film of Maurice Béjart's Ninth Symphony! Fifty years after its premiere, the Tokyo Ballet and Béjart Ballet Lausanne present Maurice Béjart's groundbreaking choreography to Beethoven's Symphony No. 9 in Tokyo's NHK Hall.

מרכז סוזן דלל, שבת 14/9, 11:00 | SUZANNE DELLAL CENTRE